

Сильвия Плат

## ЭТИ КРОВАТИ

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Трудно представить себе Сильвию Плат автором детских стихов, однако же это так. «ЭТИ КРОВАТИ» (“The Bed Book”) были написаны в 1959 году. Сильвия тогда недавно (в 1956-м) вышла замуж за поэта Теда Хьюза. Они жили в Бостоне. Дети еще не появились (дочка родится в 1960-м, сын – в 1962-м). Тед к этому времени уже начал писать для детей. И тут редактор одного известного бостонского издательства предложила Плат идею детской книжки. В своем дневнике от 3 мая 1959 года Сильвия пишет: «Я написала книгу. Села за нее вчера утром после шести месяцев упадка и прокрастинации. В голове было несколько бессвязных строчек, Билл-Незевай и Неспячка-Сью. Из длинного списка разных диковинных кроватей я выбрала штук десять и, начав, не остановилась, пока не напечатала на машинке (и тут же отправила) 8 страниц текста с двойными пробелами. «ЭТИ КРОВАТИ» Сильвии Плат...» Рукопись редактору понравилась, но Сью и Билла было предложено убрать, из-за чего текст пришлось переписать заново. Сильвия ждала, что книга вот-вот выйдет и (за неимением собственных) решила посвятить ее приемным детям-близнецам своей подруги. Однако, в связи с переменами в издательстве, этого не случилось, и книга увидела свет только через тринадцать лет после смерти Плат – в 1976 году. Как книжка-картинка она неоднократно переиздавалась. Лучшим, на мой взгляд, иллюстратором был знаменитый Квентин Блейк. (Впоследствии «ЭТИ КРОВАТИ» выходили и в составе детского сборника Сильвии Плат – вместе с двумя другими, прозаическими историями). Насколько это легкие, полные юмора, фантазии и словесной игры стихи, судить читателю. Я же как переводчик буду очень рада, если вы откроете для себя и такую Сильвию Плат.

## ЭТИ КРОВАТИ

Нет, это не те кровати

на пуху и на вате,  
хромовые, хромые,  
хмурые и немые,  
люльки и колыбели,  
с пологами постели...

Это совсем не те

кровати-зевати-  
овечек-считати,  
сморкати-чихати-  
врачей-вызывати...

Нет!

Правильные кровати –  
не тахты, не полати...

Это топчаны

для диких котов,

это качели

для синих китов,

это трапеции

для акробатов,

парусники

для бессонных пиратов...

Да!

Правильные кровати –

это не для зевоты.

Это подводные койки,

кроватьные звездолеты –

ракеты многоступенчатые-  
треноги многоколенчатые,



с квантовой пушкой,  
магнитной подушкой,  
сеткой москитной –  
метеоритной...

Правильные кровати  
не для того, чтоб скучать и  
целую ночь голодать, и...  
Правильные – *пировати!*

В полночь дают там  
пирог и салат.  
В спинку вмонтирован  
там автомат:  
кнопку нажмешь –  
всё накрыто –  
общество радо и сыто!

Есть еще кстати  
кровати пятнистые –  
как ни посмотришь,  
всегда они чистые:

в пятнышках-крапинках  
серых и синих,  
желтых, оранжевых,  
очень красивых.

Если в кровати  
пролили компот,  
и наследили  
собака и кот,  
или опять насорил какаду –  
всё это в крапинках не на виду.

И не ругает  
никто попугая,

и не боится  
никто нагоняя!

А для любителей  
перемещений,  
очень опасных  
ночных приключений –  
есть вездеходы  
и экс-кроватеры,  
что перешагивают  
через кратеры,  
бодро карабкаются  
через горы,  
роют себе под землей  
коридоры...

Есть у них гусеницы и колеса,  
краны, ковши, рычаги, насосы,  
люк, чтобы спрятаться в град и метель –  
чем путешественнику не постель?

Эта кровать  
(без перины и полога)  
предназначена  
для орнитолога –  
к веткам подвешена высоко.  
В ней и работаете легко.

Вот они птицы –  
колибри, синицы,  
враны, туканы –  
пора гнездиться!

Гнезда повесь им  
из новой соломы,  
рядом плакаты:  
«БУДЬТЕ КАК ДОМА!»

— [НО] —

Ну! – открывай  
свой ученый блокнот,  
птичкам веди  
неустанный учет.  
Все прилетят  
от велика до мала  
к вам на крупу  
и кусочки сала.

Кровати, диваны,  
конечно, не очень  
легки в обращенье –  
вдруг кто-то захочет

подольше у тети  
родной погостить.  
А лишней кровати  
там нет – как же быть?

Есть чудо-кроватька:  
она до горошины  
сожмется. – У тети  
полить – и хорошего

волшебного сна!  
(Тетя Энн в восхищенье)  
Вот только гарантии  
нет, к сожалению –

вдруг снова с горошину  
станет в ту ночь  
кроватька твоя –  
и укатится прочь?

А эта – большая и новая –  
кровать-благодать слоновая.

Отлично все помещаемся –  
и как на волнах  
качаемся.

В подарок вот ананас.  
А львам не достать до нас!

И в самый горячий день  
у нас под навесом тень.

И вволю можно валяться,  
и можно С ГОРЫ кататься,

а если вдруг стало душно –  
что лучше этого душа?

Но если мороз  
и сугробы как в Нарнии,  
кровать пригодится  
другая – полярная!

Укутайся и  
не высовывай носа.  
Здесь всё на меху –  
как в доме эскимоса.  
Здесь ты настоящий полярник –  
есть грелка, и светит фонарик,

А над головой, как соседи,  
полярные бродят медведи.

Кто только придумал  
подушки, перины?  
Вот лучше побольше бы  
были пружины!

Долой все перины  
куриные! –  
Кровати нужны  
кенгуриные!

Чтоб выше подсолнухов  
прыгать и крыш,  
чтоб сов полуночных  
распугивать – КЫШШ!

Чтоб знать,  
*что* за облаком светится,  
*Что* варит  
Большая Медведица!

Чтоб дикой ракетой  
взлететь в высоту!  
И чтоб приземлиться  
потом в Тимбукту!

Да, эти кровати –  
нам в самый  
раз.

Да, эти кровати –  
как раз  
для нас:

и взлетные,  
и подводные,  
и плавные,  
и быстроходные,

для путника,  
для орнитолога,  
для тропика –  
и для холода,

карманные  
и большущие,  
и под размер  
растущие,  
для всех причуд  
и капризов,  
для фокусов  
и сюрпризов,

кровати-кареты,  
кровати-ракеты,

слоновьи уюты,  
салюты-батуты...

а вовсе не те кровати

на пуху и на вате,  
хромовые, хромые,  
хмурые и немые,  
кровати-зевати,  
овечек-считати,  
сморкати-чихати,  
врачей-вызывати...

Всё!

*Перевод с английского Татьяны СТАМОВОЙ*